

Diferencias y similitudes en la cortesía verbal de los idiomas español y tailandés

KANJANA WONGGAMALASAI

Universidad de Chulalongkorn

Resumen: A través de una lengua se refleja muchas cosas como la historia, la sociedad, carácter de la gente, etc. La cortesía es una de las cosas que se refleja en el idioma. Cada idioma tiene su propia manera de mostrar la cortesía dependiendo de las normas de cada sociedad y no podemos afirmar que un idioma es más cortés que otro, pero sí puede haber diferencias entre uno y otro. Este trabajo es de tipo descriptivo. En este trabajo hemos descubierto la forma de la cortesía verbal en el español y el tailandés, y hemos analizado en qué forma de texto o palabra se usan cuando uno quiere demostrar la cortesía a la hora de comunicar. Los eufemismos, las formas de tratamientos, los moralizadores y las expresiones lexicalizadas son los temas en común entre el español y el tailandés, sin embargo, el uso de los tiempos verbales atenuadores es la manera que se encuentra solo en español ya que en el idioma tailandés no existen los tiempos verbales, etc.

Palabras clave: cortesía; cortesía verbal; estudio contrastivo; tailandés; español.

0. Introducción

Gracias al avance de la tecnología y a la reducción del precio del transporte se ha aumentado mucho la comunicación y el contacto de gente de diferentes países. El éxito o fracaso de la relación entre las personas en los actos comunicativos constituye un aspecto fundamental del estudio de la interacción tanto verbal como no verbal, incluso en la estrategia comunicativa. Uno de los temas interesantes para mantener la relación y el éxito en una comunicación, es la cortesía.

La cortesía, según Escandell, es un conjunto de normas sociales establecidas por cada sociedad, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras. En este trabajo se enfoca la cuestión de

cortesía verbal en los idiomas español y tailandés, con el objetivo de saber y comparar las diferencias y similitudes de la cortesía verbal entre ambos idiomas.

Para empezar, vemos primero el término de "cortesía verbal" y estrategia de la cortesía, luego, seguimos con el análisis contrastivo de la cortesía verbal entre el español y el tailandés con unos ejemplos para la mejor comprensión. Después de varios puntos donde se analizan los contrastes en los dos idiomas vemos un poco el resumen y las conclusiones finales de este trabajo.

1. ¿Qué es la cortesía verbal?

Cortesía:

"Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene una persona a otra" ____ (Real Academia Española, 1956:375).

"Conjunto de reglas mantenidas en el trato social, con las que las personas se muestran entre sí consideración y respeto" (M. a Moliner, 1966: 785).

Según las dos definiciones se declara que la cortesía es un acto lo cual se refleja el pensamiento y respeto del hablante hacia el interlocutor. Haverkate (1994), opinó que la definición de Moliner es más satisfactoria, porque enfoca tanto el carácter social como el convencional de la cortesía. La cortesía verbal o la cortesía lingüística, además, sirven para facilitar las relaciones sociales y para compensar la agresividad, marcando las relaciones en la vida social en el eje de, por ejemplo; poder/solidaridad, distancia/proximidad, conocimiento mutuo, etc.

Un ejemplo del caso de carencia de conocimiento mutuo es "la sonrisa". El significado que tiene el hecho de sonreír para los tailandeses, los europeos no lo interpretan de la misma manera. Es decir, cuando un tailandés pide perdón junto a una sonrisa es con la intención de suavizar la situación y de esta manera muestra la sinceridad de ese perdón. Así pues si la disculpa es hacia una persona tailandesa la entenderá sin problemas, en cambio si la hace a un europeo, es posible que la entienda al revés ya que puede relacionarse como una burla, pues la sonrisa nunca se vincula con la culpabilidad. Es un fracaso de la comunicación.

Aunque la cortesía es considerada una forma de comportamiento humano universal, hay situaciones en que la cortesía no es pertinente y las estrategias quedan en suspenso como situaciones de familiaridad, de relación jerárquica de superior a inferior, situaciones de urgencia, y situaciones cuando hay voluntad clara de agresión.

Al hablar de las estrategias de cortesía, según teoría de Brown y Levinson, hay diversas estrategias posibles: 1) estrategias abiertas y directas 2) estrategias abiertas e indirectas (de cortesía positiva) 3) estrategias abiertas e indirectas (de cortesía negativa) 4) estrategias encubiertas.

La cortesía negativa es una acción compensatoria dirigida a la imagen negativa del destinatario, hacia su deseo de que no se dificulte su libertad de acción ni se estorbe su atención. Brown y Levinson usan los atenuadores como elementos lingüísticos, sustantivos o acompañantes para compensar la posible agresión que se muestra en la parte siguiente del trabajo.

Así pues después de analizar el concepto de cortesía nos centraremos en las diferentes formas de expresarla en las lenguas española y tailandesa.

2. Comparación de la forma de expresar la cortesía verbal en el español y el tailandés

2.1 Los moralizadores y las expresiones lexicalizadas:

Son pequeñas frases hechas utilizadas muy a menudo en nuestra vida cotidiana. Algunas frases pueden ir acompañadas por gesto como una sonrisa, una leve inclinación de cabeza, un saludo con la palma de la mano, etc.

Tabla 1

Español	Tailandés
Por favor	
Gracias / Muchas gracias	ขอบคุณ (ครับ/ค่ะ) /khɔ:p khun/ (/khap//khà/)
Perdón / Disculpe	ขอโทษ (ครับ/ค่ะ) /khɔ: tho:t/ (/khap//khà/)
Buenos días / Buenas tardes / Buenas noche	สวัสดี / อรุณสวัสดิ์ / ราตรีสวัสดิ์ (ครับ/ ค่ะ) /sa wat di:/ /arun sawat/ /rati:sawat/ (/khap//khà/)
	จ้า จ๊ะ ครับ/ค่ะ /cǎ:/ /cá/ (/khap//khà/) ขอรับ ครับ(กระ)ผม เพคะ /khɔ: rap/ /khap (kha) pom/ /pe: kha/

Existen en ambos idiomas. En español, dos palabras más importantes y muy usadas son “*por favor*” y “*gracias*”. La primera suele ser utilizada con afirmaciones o preguntas, por ejemplo, ¿*Quiere un vaso de*

agua? Sí, por favor. o ¿Me puede prestar una lápiz, por favor?. Y la segunda suele ser utilizada normalmente con negaciones o agradecimientos por un servicio o atención, por ejemplo, ¿quiere venir a comer con nosotros? No, gracias. o Te trigo una bolsa de palomitas. Muchas gracias.

Luego, hay otras dos que se usan frecuentemente: *perdón* y *disculpe*, ante el tropiezo o cuando queremos preguntar algo, por ejemplo, ¿disculpe, está libre este sitio? Además, frases como “buenos días”, “buenas tardes”, “buenas noches”, las siempre ser utilizadas cuando entremos a un sitio o a la hora de cruzar con alguien en un lugar cerrado: escalera, ascensor, pasillo, etc.

En tailandés, las tiene más o menos similar es que el español, por ejemplo; *จำ/cǎ:/, จ๊ะ/cá/, ครับ/ค่ะ /khap//khà/, ขอครับ /khɔː rap/, ครับ (กระ) ผม /khap (kha) pom/, เพคะ /pe: kha/ etc. al finales de la frase de afirmaciones, peticiones o preguntas, ขอขอบคุณ (ครับ/ ค่ะ) /khɔːp khun/ (/khap//khà/) para el agradecimiento, ขอโทษ (ครับ/ ค่ะ) /khɔː tho:t/ (/khap//khà/) en cuanto se pide perdón o disculpe, y สวัสดี /sa wat di:/, อรุณสวัสดิ์ /arun sawat/, ราตรีสวัสดิ์ /rati:sawat/ para saludar en general.*

2.2 La repetición léxica: de la opinión ya expresada por nuestro interlocutor.

Tabla 2

Español
A: Laura es muy simpática.
B: Sí, muy simpática .
Hija: Mira mamá! Me compré ayer nuevas gafas. Me quedan bien, ¿verdad que sí?
Madre: Sí. Te quedan muy bien .

Haverkate (1996) declaró que «La repetición léxica es una estrategia prototípica de la expresión de cortesía de solidaridad». Es decir, cuando el interlocutor da la respuesta la cual contiene una copia completa o puede ser parcial de la proposición de la aserción original, es una forma que se presenta la cortesía entre los hablantes.

El español se hace muy habitual, pero el tailandés no. En tailandés depende del contexto, ya que no en todos los contextos se pueden repetir los léxicos de los interlocutores, por ejemplo en el segundo ejemplo, ya que suena raro y aunque lo repita el significado no cambiará mucho. Así que, en el idioma tailandés no es necesario.

2.3 El plural de modestia:

Consiste en usar la forma de la primera persona en plural para referirse a un sujeto singular. Es decir, se usa *nosotros* en lugar de *yo*. Existe en ambos idiomas. Suele ser utilizadas por partes de las compañías cuando comunican con clientes (ver la ejemplar tercera para el español y la segunda para el tailandés).

Tabla 3

Español
<ul style="list-style-type: none"> - Si estudiamos más, aprobaremos con mejores notas. - Nos parece interesante asistir la conferencia de Jornada de ELE el mes que viene. - Lo sentimos por el inconveniente que ha surgido hoy, nuestra compañía vamos a arreglar este tema lo más pronto posible.
Tailandés
<ul style="list-style-type: none"> - ถ้าเราทุกคนตั้งใจเรียน เทอมนี่ต้องได้เกรดเอกันทุกคน - พวกเรามีความสนใจเข้าร่วมการสัมมนาวิชาการการเรียนการสอนภาษาสเปนในเดือนหน้านี้ - ทางบริษัทขอภัยในความไม่สะดวกมา ณ ที่นี้ <p>ทางเรายินดีที่จะดำเนินการแก้ไขให้เร็วที่สุดครับ/ค่ะ</p>

2.4 El uso de tiempos verbales atenuadores:

Esta manera sólo se encuentra en el español, ya que en el tailandés no existen tiempos verbales, es decir, no se hace la conjugación en los verbos, sino se expresan a través de léxicos.

En español, los tiempos verbales que se utilizan para expresar la cortesía son los siguientes casos:

2.4.1 *Sustituir el imperativo por el condicional*

Ej. Déjame tu bolígrafo un momento

¿Me dejarías tu bolígrafo un momento?

2.4.2 Utilizar la interrogativa

Ej. ¿Me dejas tu bolígrafo un momento?

2.4.3 Utilizar el imperfecto (indicativo/subjuntivo)

Ej. A: Hola, ¿qué quería?

B: Pues...quería un pantalón corto

*(*Querer, desear, venir* son verbos utilizados más frecuentes.)

2.5 Los diminutivos:

Mediante la adición de un sufijo *ito/ita,-illo/illa, -in, -lito/lita, -cito/cita etc.*

Tampoco encuentran en el tailandés, sino sólo en el español.

Por ejemplo:

Cliente: Me das un poquitín de leche para mi cafelito.

Camarera: Espere un minutito. Te sirvo ahoritita

Abuela: Carmencita. No camines tan rápido mi chiquilla.

Carmen: Ah! Lo siento. Es que nuestro querido abuelito nos está esperando para comer la sopita..

2.6 Las expresiones atenuantes de la fuerza ilocutiva

Tabla 4

Español	Tailandés
Si no te importa...	หากไม่เป็นการรบกวน
Si me permite...	ขอความกรุณา
En mi humilde opinión...	ดิฉันขอเสนอว่า

2.7 Las formas de tratamiento:

El uso de los pronombres personales. La edad es uno de los factores. En español se dividen en dos tipos: el tratamiento de familiaridad (tú y vosotros/as) y el tratamiento de respeto (vos y usted/ustedes). El tratamiento de respeto se emplea cuando el hablante se dirige a desconocidos o a personas con las que no le

unen vínculos de amistad o confianza, es decir, en cuanto queremos expresar la cortesía se prefiere la forma de “usted” sobre la forma “tú”, o, la forma de “ustedes” sobre la forma “vosotros/as”.

Por ejemplo: Usted se queda en su piso.

Ustedes se quedan en su piso.

* El pronombre “usted” es utilizado para sustituir a algunas perífrasis nominales antiguas como *vuestra merced*, *vuestra señoría*, *vuestra excelencia*, etc. las cuales fueron reduciendo su cuerpo fónico hasta convertirse en el actual *usted*.

A partir del pronombre “usted”, existe otro pronombre interesante aunque no es común usar en el cotidiano, se llama “vos” el cual es vos clásico español y nada que ver con el vos que se usa en Latinoamérica. Puesto que, la forma de conjugación del verbo temporal está en la segunda persona del plural, pero con valor de singular.

Por ejemplo: Vos os quedáis en vuestra casa.

En tailandés, se considera un tema muy importante como otros países asiáticos. No sólo la edad que es el factor sino también el rango social de respeto. Antes de comunicar se considera primero con quién se habla, es el mayor o menos que el hablante, para poder elegir el pronombre adecuado según categoría de rango social de respeto a la hora de hablar con nuestro interlocutor. Para hablar con la familia real, monjes, etc. no usamos el pronombre igual que cuando hablamos con la gente en general. Los pronombres en tailandés son:

- ได้ฝ่าละอองธุรีพระบาท /tâi: fà: la ʔw:ŋ thu li: pha ba:t/ (para llamar al rey y la reina)
- คุณ /kun/, ท่าน /tàn/, คุณผู้หญิง /kun pû: yin/
- พี่ /phì:/, ป้า /pâ:/ (tía), ลุง /lu:ŋ/ (tío), ตา /ta:/ (abuelo), ยาย /ya:y/ (abuela) + nombre de persona

Según el último ejemplo, el uso de palabra “พี่ /phì:/ + nombre de persona es para el tema de cortesía aunque no sean realmente nuestro hermano ni Hermana, igual que palabras “ป้า /pâ:/ (tía), ลุง /lu:ŋ/ (tío), ตา /ta:/ (abuelo), ยาย /ya:y/ (abuela)” + nombre es cuando tenemos el respeto y cariño a nuestro interlocutor como si fuera nuestra parte de familia.

2.8 Los eufemismos:

Es una palabra o expresión políticamente aceptable o menos ofensiva que sustituye a otra palabra de mal gusto, suele ser utilizado comúnmente en el ámbito político- diplomático. Es un tema común entre el español y el tailandés, porque es un tema muy sensible y para evitar el conflicto de discriminación.

Tabla 5

Español		Tailandés	
Palabra de mal gusto	Eufemismo	Palabra de mal gusto	Eufemismo
un país pobre.	un país del tercer mundo	ประเทศยากจน – ประเทศด้อยพัฒนา /pa thet ya:k con/ /pa thet do:y pat tha na:./	ประเทศโลกที่สาม - ประเทศกำลังพัฒนา /pa thet lo:k ti: sa:m/ - /pa thet kam lan phat tha na:./
Ser negro	Ser moreno	คนผิวดำ /kon piw dam/	คนผิวสี /kon piw si:./
Ser ciega	Ser invidente	คนตาบอด /kon ta: bo:t/	ผู้พิการทางสายตา /pû: pi ka:n tha:y sa:y ta:./
Ser pobre.	Ser económicamente débil	ยากจน /ya:k con/	ฐานะไม่ดี /ta:h na mài di:./
Ha muerto.	Nos ha dejado.	ตาย /ta:y/	สิ้นบุญ - ไปสวรรค์ /sîn bun/ - /pai sawan/
Huelga	Conflicto laboral		
Subida de precios	Reajuste de precios		
		คนบ้า /kon bâh/	คนสติไม่สมประกอบ /kon sati mài som prakop/
		โสเภณี /so: pe: ni:./	ผีเสื้อราตรี /pi: sia ra:tri:./
Hacer caca/ pis	- Ir a plantar un pino.* - Ir a cambiarle el agua al canario.* *Sólo se usa con interlocutor con el que tiene mucha confianza.	ไปฉี่ – ไปเหยี่ยว /pai khi:/ - /pai yiaw/	- ไปเก็บดอกไม้ /pai ke:p do:k mai/ - ไปยิงกระต่าย /pai yin kratai/

2.9 Palabras utilizadas para la familia real (ราชาศัพท์/Ra:cha:sap/)

Otro tipo de cortesía verbal que es muy notable en la lengua tailandesa pero no se encuentra mucho en la lengua española, es la palabra utilizada para la familia real o *ราชาศัพท์/Ra:cha:sap/*, llamada en tailandés. En la mayoría de las lenguas aparecen esta categoría de palabra, sobre todo en el tailandés tanto el verbo como en el pronombre hasta el léxico.

ราชา/Ra:cha:/ significa "el rey" y *ศัพท์/Sap/* significa "palabra", es decir, palabra que se utiliza para el rey e incluso su familia. La determinación según el diccionario del Real Instituto de la lengua tailandesa (Photchananukrom Chabap Ratchabandittayasathan) es "la palabra utilizada para el rey y/o el jefe, por ejemplo; *เสวย/Sa wə:y/* (comer), *บรรทม/Bantom/* (dormir) etc." Phaya Upakit Silapasan (2005) añade que algunas palabras no son utilizadas sólo para el rey sino también son utilizadas para el noble y el monje de algunas palabras. Noi Ajarayangkur declaró que *ราชาศัพท์/Ra:cha:sap/* es una categoría de palabras que se utilizan cuando se comunican al rey y a la reina u otros miembros de la familia real, no obstante, para ellos mismo no se utilizan esta categoría de palabra sino palabra normal.

La costumbre de la utilización de *ราชาศัพท์/Ra:cha:sap/* es muy antigua. Desde muchos años el rey llevaba la soberanía nacional del estado, tiene máximo poder y fue la persona que respectaba por toda la gente. Para expresar la mayor respecto al rey, utilizaban una palabra más fina y que se distingue del resto de la población.

Banthao Kittisak mencionó en el libro gramatical tailandés T203-T204 que en la época de Sukhothai teníamos el contacto con Khmer, algunas veces estábamos bajo el poder del Imperio Khmer o viceversa. Tailandia en aquel momento recibió esa influencia del uso de la clase verbal de Khmer. Ya que, en Khmer habían clases sociales y clases verbales en la comunicación, de esta manera para hablar con el jefe de estado se utiliza una categoría de palabras y con persona normal otra.

No sabemos exactamente desde cuando se empezó a utilizar el *ราชาศัพท์/Ra:cha:sap/*. Una gran evidencia escrita, que muestra la existencia de las palabras utilizadas para la familia real la encontramos en la época de Sukhothai (1238-1583), en una inscripción en piedra no. II del Templo Srichoom la cual fue escrita en la época del rey Phra Maha Thammaracha I. Las palabras que aparecieron son por ejemplo; *พระสหาย/phra saha:y/* (amigo), *ปราสาท /pra: sa:t/* (castillo), *ราชกุมาร /ra:t cha ku ma:n/* (hijo del rey o príncipe), etc.

Hasta la época de Ayutthaya (1351-1767), el rey Borommatrailokkanat (1448-1488) publicó el ley real en el mencionó la obligación a utilizar palabras especial en la comunicación con el rey. Aquella ley real es considerada el primer libro de palabras utilizadas para el rey, se trata de la regla, el uso y el léxico útiles.

Las palabras utilizadas para el rey en el idioma tailandés, por una parte provienen de Khmer y por otra parte fueron creado nosotros. En el siguiente, se muestra unos ejemplares de aquellas:

Tabla 6

<u>Pronombre</u>		
PALABRA	SIGNIFICADO EN EL ESPAÑOL	SE UTILIZA PARA ...
ข้าพระพุทธเจ้า /khâ: pha put tha câ:/	Pronombre de 1ª persona YO	S.M. el rey/ la reina S.A.R. el príncipe/ la princesa
ใต้ฝ่าละอองธุรีพระบาท /tâi: fâ: la ʔɔ:ŋ thu li: pha ba:t/	Pronombre de 2ª persona TÚ, USTED	S.M. el rey/ la reina
ใต้ฝ่าพระบาท /tâi: fâ: pha ba:t/		S.A.R. el príncipe/ la princesa

Tabla 7

<u>Verbo</u>		
PALABRA NORMAL	PALABRA UTILIZADA PARA EL REY Y SU FAMILIA	SIGNIFICADO EN EL ESPAÑOL
กิน /kin/	เสวย sa wɔ:y/	comer
เดิน /dɔ:n/	เสด็จ /sa de:t/	andar
นอน /nɔ:n/	บรรทม /ban to:m/	Dormir
นั่ง /na`ŋ/	ประทับ /pra tap/	Sentarse
พูด /pu:d/	ตรัส /trat/	Decir
โกรธ /kro:t/	กริ้ว /krîw/	Enfadarse
ชอบ /chɔ:p/	โปรด /prot/	Gustar

Tabla 8

Nombre		
PALABRA NORMAL	PALABRA UTILIZADA PARA EL REY Y SU FAMILIA	SIGNIFICADO EN EL ESPAÑOL
<i>ขนมขี้หนู</i> /kha nom khî: nu: /	<i>ขนมทราย</i> /kha nom sa:y/	Un postre tailandés, fina y suelta como la arena.
<i>พริกขี้หนู</i> /prik khî: nu: /	<i>พริกเม็ดเล็ก</i> /prik met le:k/	Una especie de chile de tamaño muy pequeño
<i>ดอกชอนชู</i> /dɔ:k sɔ:n chû: /	<i>ดอกชอนกลิน</i> /dɔ:k sɔ:n kîn/	Una flor
<i>ปลาร้า</i> /pa: râ: /	<i>ปลาหมัจฉะ</i> /pa: mat cha/	Pescado en conserva
<i>ฟักทอง</i> /fak thɔ:ŋ/	<i>ฟักเหลือง</i> /fak lian/	Calabaza
<i>กล้วยบัวชชี</i> /kluay buat chi: /	<i>นารีจำศีล</i> /nari: ca:m si:n/	Un postre tailandés, plátano en la leche de coco.
<i>ผักบุ้ง</i> /pak bûŋ/	<i>ผักทอดยอด</i> /pak tɔ:t yɔ:t/	Campanilla azul, una planta que produce flores en forma de trompeta de color azul púrpura intenso.
<i>ไส้เดือน</i> /sây dian/	<i>รากดิน</i> /ra:k din/	Ciempiés
<i>ผักตบ</i> /pak top/	<i>ผักสามหา</i> /pak sa:m ha:w/	Eichhornia crassipes, es una planta acuática de la familia de las Pontederiaceae.

3. Conclusión

Según este trabajo hemos descubierto la forma cortesía verbal en el español y tailandés, cada lengua tiene su manera de expresar. El resume de este trabajo es según la tabla en siguiente:

Tabla 9

FORMA DE EXPRESAR LA CORTESÍA VERBAL	ESPAÑOL	TAILANDES
1. Los moralizadores y las expresiones lexicalizadas	Sí	Sí
2. La repetición léxica	Sí	No
3. El plural de modestia	Sí	Sí
4. El uso de tiempos verbales atenuadores	Sí	No
5. Los diminutivos	Sí	No
6. Las expresiones atenuantes de la fuerza ilocutiva	Sí	Sí
7. Las formas de tratamiento	Sí	Sí

8. Los eufemismos	Sí	Sí
9. Las palabras utilizada para la familia real	No	Sí

Según la tabla, sabemos que el tema de los eufemismos, las formas de tratamientos, los moralizadores y las expresiones lexicalizadas, son los temas en común entre el español y el tailandés, sin embargo, el uso de tiempos verbales atenuadores es la manera que se encuentra sólo en el español ya que en el idioma tailandés no existen tiempos verbales. Al hablar del tema de palabra utilizada para la familia real, es muy notable en el tailandés y seguimos utilizando hasta hoy día.

Para aprender un idioma se debe comprender también las maneras de expresar la cortesía para poder mejorar el ambiente en la conversación. De todas formas la cortesía verbal no puede funcionar solo, sino suele ser acompañado con el gesto, una manera no verbal, y también tiene que ver con el tono de voz para suavizar la situación cuando se hablan.

Referencias bibliográficas

- Calsamiglia Blancafort, H. (2012). *Las cosas del decir*. Barcelona: Editorial Planeta.
- Chayangkul, M. (1975) *Rachasap*. Bangkok: Satri Neti Suksa School.
- Echarreta Arzac, J.M. *Lengua castellana y Literatura*. Madrid: Editorial Editex.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal* (estudio pragmalingüístico). Madrid: Editorial Gredos.
- Haverkate, H. (1996). *Estrategias de cortesía*. Análisis intercultural. ASELE Actas VII, Centro Virtual Cervantes, Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0043.pdf
- Intornprasert, R. y Ackarabandit, A. (2012) *Anukrom Rachasap*. Bangkok: SSW Academic.
- Jitramnong, D. y Wannachot, A. (1986) *Laksanasamkhan khong Phasa Thai*. Songkhla: Thaem Press.
- Kapklon, P. (1973) *Kansuksa Phasathai Tarmnaew Phasasart*. Bangkok: Thai Wattana Panit.
- Nikleva, D.G. (2011). Consideraciones pragmáticas sobre la cortesía y su tratamiento en la enseñanza del español como L1, La Universidad de Granada. *Dialnet*, p.64-p.84, Recuperado de:
<http://Dialnet-ConsideracionesPragmaticasSobreLaCortesiaYSuTratam-3719577.pdf>
- Marcos Marín, F. (1999). *Gramática española*. Madrid: Editorial Síntesis.
- (Phaya) Upakit Silapasan. (2005) *Lak Phasa Thai*. Bangkok: Thai Wattana Panit.
- Phrathepwali. (1973) *Rachasap*. Bangkok. Amorn Press.
- Songvittaya, A. (1982) *Thai 104 Laksana Phasa Thai*. Bangkok: Thai Wattana Panit.